

КОМПОНЕНТ СВОБОДА В АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ
(на материале русского, белорусского и английского языков)

В процессе коммуникации важным является не только знание слов, правил их формирования и распознавания их смысла, но и способность лексических единиц сочетаться друг с другом. Особую роль в этом играют словосочетания, которые представляют сложную, но интересную исследовательскую проблему. Значительный вклад в развитие теории о словосочетании внесли Ф. Ф. Фортунатов, В. В. Виноградов, А. А. Шахматов, А. М. Пешковский и другие. Большую роль в системе языка играют атрибутивные группы. В. Д. Аракин описывает атрибутивное словосочетание как двучлен (реже трехчлен), у которого оба компонента – стержневой и зависимый – соединены синтаксической подчинительной связью.

Данная работа посвящена выявлению структурных и семантических особенностей русских, белорусских и английских атрибутивных словосочетаний с компонентом свобода.

Материалом исследования послужили имена прилагательные, определяющие свободу, а также атрибутивные словосочетания с компонентом свобода, выявленные методом сплошной выборки из русских, белорусских и английских художественных текстов.

В ходе анализа данных, полученных из словарей эпитетов, было выявлено 70 русских, 40 белорусских и 29 английских имен прилагательных, определяющих свободу. Из 40 белорусских прилагательных 26 сочетаются с выявленными русскими: *абмежаваная, безумоўная, бязмежная, дарагая, мімалетная* и др. Из 29 английских прилагательных 17 соответствуют русским: *boundless, real, true, perfect, intellectual, social, creative* и др.

Методом сплошной выборки из русских, белорусских и английских художественных текстов было выявлено 195 словосочетаний со словом свобода (80 в русском, 89 – английском, 26 – в белорусском). Данные словосочетания были распределены по следующим структурным группам: «прил.+сущ.», «сущ.+сущ.», «сущ.+инф.», «сущ.+предлог+сущ.». Из 80 проанализированных русских словосочетаний с компонентом свобода 12 имеют эквиваленты найденным английским и белорусским словосочетаниям: *дикая свобода – wild freedom, полная свобода – complete freedom, последняя свобода – final freedom, безграничная свобода – limitless freedom* и др.

Таким образом, анализ полученных данных показал, показал, что наиболее распространенными структурными группами атрибутивных словосоче-

таний в русском, белорусском и английском языках являются «прил.+сущ.», «сущ.+сущ.». Английские словосочетания, построенные по модели «сущ. + сущ» могут быть переведены на русский язык следующими способами: 1) именем прилагательным: secret freedom ‘тайная свобода’; 2) существительным в родительном падеже: press freedom ‘свобода прессы’. Разница в количественных данных может быть объяснена тем, что корпус белорусского языка находится в стадии доработки.